

Гилязутдинов Ренат Талгатович, студент Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы, Россия, г. Уфа

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ АНГЛИЙСКИХ И РУССКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ-АНТОНИМОВ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Аннотация: В статье рассматриваются примеры использования фразеологического материала на уроках английского языка в старшей школе. Актуальность статьи определяется пристальным вниманием к изучению национальных особенностей культуры изучаемого языка.

Ключевые слова: английский язык, русский язык, фразеологизмы, социокультурная компетенция.

Annotation: The article discusses examples of the use of phraseological material in English lessons in high school. The relevance of the article is determined by close attention to the study of the national peculiarities of the culture of the studied language.

Keywords: English, Russian, phraseological units, socio-cultural competence.

Современная цель обучения иностранному языку подразумевает формирование иноязычной коммуникативной компетенции, которая включает в себя языковую, речевую, социокультурную, компенсаторную и учебно-познавательную компетенции [4, с. 49]. На современном уроке происходит развитие каждой компетенции, которые составляют основу для формирования реальной международной коммуникации. В данной статье рассмотрим развитие социокультурной компетенции на уроках английского языка.

Под социокультурной компетенцией понимается умение осуществлять свое речевое поведение в соответствии со знаниями национально-культурных

особенностей страны изучаемого языка [1, с. 15]. Данная компетенция включает в себя знание национально-культурных особенностей стран изучаемого языка, а также умение выделять общее и специфическое в культуре родной страны и страны изучаемого языка. В структуру совершенствования социокультурной компетенции могут быть включены фразеологические обороты. Поскольку незнание распространенных фразеологизмов может стать поводом для недопонимания или возникновения конфликта во время общения, то учителю английского языка необходимо ставить перед собой задачу – развить необходимые знания у учащихся, научить их пользоваться социокультурными знаниями в коммуникативных целях.

Период обучения фразеологизмам в старшей школе является наиболее плодотворным, ведь на данном этапе учащиеся способны проводить аналогии, осуществлять анализ фразеологических единиц двух языков.

Через сравнение фразеологизмов родного языка и изучаемого языка происходит развитие социокультурной компетенции. На уроках английского языка учитель может предложить учащимся сравнение фразеологизмов-антонимов. «Фразеологические антонимы – это противоположные по значению фразеологические единицы, обозначающие одно и то же явление действительности» [5, с. 415].

Фразеологизмы часто употребляются в повседневной речи, поэтому учащимся следует знать их значения и перевод. К примеру, такие часто-употребляемые фразеологизмы как: *as a load taken off* («словно камень с души свалился») и его антоним – *as if weight lies heavy on one's heart* («словно камень на душе»).

Устойчивые антонимичные словосочетания можно подразделить на три группы:

1. Первую группу составляют фразеологизмы-антонимы, которые не имеют общего компонента и имеют разную структуру: в русском языке примером может служить «хоть шаром покати» – «за душой ничего нет»; англ:

«beyond praise» (выше всяких похвал) – « in a tin-pot way» (никуда не годится, очень плохо).

2. Во вторую группу входят антонимичные фразеологизмы, имеющие частично совпадающий состав и представляющие одинаковую синтаксическую модель: in a good/ happy hour («вовремя») – in an ill / evil hour («не вовремя») и др.

3. Третью группу составляют фразеологизмы-антонимы, которые различаются по лексическому составу, но обладают аналогичной грамматической структурой: as drunk as a lord - пьян как стелька – as sober as a judge - совершенно трезв.

Работу с фразеологизмами-антонимами можно предложить самую разнообразную.

К примеру, учащимся можно предложить найти антоним данным фразеологизмам, заранее убрав перевод:

Таблица 1.

Фразеологизм	Его антоним
1. below (beneath / under) one's breath (вполголоса, тихо, шепотом)	1. to look blue (выглядеть уныло, быть апатичным)
2. lay on the table (отложить что-то на потом)	2. wring wash one's hands in invisible soap (потирать руки нервно или в смущении)
3. rub one's hands (потирать руки от удовольствия)	3. on the dot (сейчас же)
4. With half a heart (без энтузиазма)	4. at the top of one's lungs / voice (во весь голос, во все горло, во всю глотку, во всю Ивановскую).
5. to take heart (набраться смелости, воспрянуть духом)	5. one's heart's content (с энтузиазмом)

Не менее полезным и интересным упражнением может стать задание на поиск аналога для русского фразеологизма. Например, учитель предлагает найти аналог для фразеологизма «пустяковое дело» среди таких вариантов: at breakneck speed, make little of smth, child's play, make a mountain out of a molehill. Учащиеся стараются перевести каждый фразеологизм и выбирают нужное – child's play. Далее можно узнать у учащихся, какой антоним будет у данного выражения, для начала – на русском языке, а затем произвести поиск в английском языке. (Herculean task - геркулесов труд, трудное задание – будет являться антонимом к выражению «child's play»).

Учитывая возраст и уровень языка учащихся, на уроках можно проводить дискуссии, проводить аналогии и изучать этимологии тех или иных фразеологизмов, тем самым изучая культурные особенности той или иной страны. Допустим, изучая тему взаимоотношений можно провести дискуссию о фразеологизмах-антонимах – «быть на хорошем счету у кого-то» и «быть на плохом счету у кого-то». Предложить учащимся работу в группах: одна группа изучит этимологию русского фразеологизма, другая группа – английского аналога. Согласно этимологическому словарю, выражение образовалось от более раннего определения слова book, которое означало лист бумаги. Good books означает список друзей, а bad books («плохие книги») означает список недоброжелателей, врагов.

Для лучшего запоминания фразеологизмов-антонимов можно использовать упражнение «творческий диктант». Предложить учащимся пары фразеологизмов-антонимов, где часть опущена.

Выглядит это упражнение таким образом:

1. (as) pretty as a picture- (as) ugly as ____
2. old bird- spring _____
3. be quick in the uptake- be ____ in the uptake
4. beat around ____ - come to the point

Ответы: sin, chicken, slow, the bush.

В заключение следует сказать, что работа над фразеологией на всех ступенях изучения языка обогащает речь учащихся, повышает мотивацию школьников. Изучение фразеологизмов, а в частности, фразеологизмов-антонимов, является наиболее плодотворным именно в старшей школе, так как учащиеся способны понимать культурные особенности страны через проведение аналогий и ассоциаций. На данной ступени обучения ученики способны не только изучать грамматическую, лексическую и фонетическую стороны языка, но и приобщаться к культуре страны изучаемого языка. Знакомство с фразеологизмами-антонимами может быть очень интересным и увлекательным, если использовать интерактивные методы работы, а также включать в учебный материал приведенные выше задания.

Библиографический список:

1. Алехина, А. И. Исследования системной организации фразеологии современного английского языка: проблема фразеологических отношений и фразеологических структур [Текст] / А. И. Алехина. – Л., 1986. – 249 с.
2. Бутырская О.Г. Формирование социокультурной компетенции при обучении русскому языку как иностранному / О.Г. Бутырская // Международное сотрудничество в образовании: материалы IV Международной научно-практической конференции. Ч. 2. СПб.: СПбГПУ, 2004. – 300 с.
3. Виноградов, В. В. Основные понятия русской фразеологии [Текст] // В. В. Виноградов // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Наука, 1977. – с. 118 – 139
4. Иванова, Т. В. Технологии и методики обучения иностранным языкам / Т. В. Иванова, З. Р. Киреева, И. А. Сухова; Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы. – Уфа: Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы, 2009. – 196 с.
5. Современный русский язык: Теория. Анализ языковых единиц: учеб. пособие для студентов филол. фак. пед. ун-тов и ин-тов: в 2-х ч. / Е. И.

Диброва, Л. Л. Касаткин, Н. А. Николина, И. И. Щеболева; под ред. Е. И. Дибровой. М.: Изд. центр «Академия», 2001. – 544 с.